

UMOWA ZBLIŹNIACZENIA MIĘDZY

MIASTEM KRAKOWEM



I

MIASTEM MEDIOLANEM



Mediolanie, 10 czerwca 2003 rok

Mając na uwadze więzi przyjaźni łączące narody Włoch i Polski oraz istnienie wielowiekowej tradycji związków kulturowych łączących oba kraje;

Uwzględniając historyczne związki obu miast, przystąpienie Polski do Unii Europejskiej oraz rozwijające się w różnych dziedzinach kontakty między Krakowem i Mediolanem;

Opierając się na postanowieniach Umowy o Współpracy z dnia 9 lipca 2001 roku oraz wyrażając obustronną wolę podniesienia rangi przyjaznych stosunków i współpracy,

MIASTO MEDIOLAN

Reprezentowane przez Syndyka, Dr Gabriele Albertiniego

i

MIASTO KRAKÓW

Reprezentowane przez Prezydenta, Prof. Jacka Majchrowskiego

postanawiają podpisać Umowę Zbliżniczenia.

Art. 1

Zasady ogólne

- Mieszkańcy i władze Miasta Mediolanu i Krakowa świadome są faktu, że międzynarodowa współpraca, poprzez nawiązywanie wzajemnych kontaktów oraz wspólne działania, sprzyja porozumieniu oraz lepszemu poznaniu się obywateli państw.
- Obydwa miasta, świadome wspólnej europejskiej tradycji, dołożą wszelkich starań na rzecz umacniania świadomości europejskiej mieszkańców Krakowa i Mediolanu.
- Obydwa miasta, jako stolice regionów Lombardia i Małopolski deklaruja wolę podjęcia wspólnych działań na rzecz intensyfikacji współpracy pomiędzy tymi regionami.

Art. 2

Dziedziny współpracy

- Obydwa miasta, będąc świadomymi faktu, że wymiana doświadczeń i współpraca w dziedzinie kultury i sztuki wzbogaca i rozwija wzajemne poznanie się, będą w miarę własnych możliwości wspierać i rozwijać organizowanie wystaw muzealnych, wspólnej realizacji spektakli teatralnych, tanecznych i muzycznych oraz innych programów artystycznych.

- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w zakresie turystyki, wykorzystując w tym celu następujące środki:
 - wymianę istotnych informacji i danych gospodarczo-turystycznych
 - promowanie udziału przedsiębiorstw z obydwu krajów w targach, wystawach, kongresach i innych imprezach związanych z turystyką, odbywających się w obydwu zaprzyjaźnionych miastach
 - wspieranie podmiotów działających w dziedzinie turystyki, w kontaktach z ich partnerami z obydwu miast.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w dziedzinie tworzenia infrastruktury, poprzez wymianę informacji i promowanie wspólnych projektów, których celem będzie:
 - podnoszenie poziomu usług w dziedzinie komunikacji miejskiej
 - rozwój usług komunalnych w zakresie ochrony środowiska, takich jak utylizacja odpadów miejskich oraz uzdatnianie zasobów wodnych,
 - ulepszanie i efektywne gospodarowanie sieciami przekazywania energii,
 - sprzyjanie podnoszeniu poziomu infrastruktury miejskiej.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w dziedzinie architektury, urbanistyki, planowania przestrzennego oraz zagadnień dotyczących jakości przestrzeni publicznej, jak również konserwacji zabytków.
- Oba miasta będą sprzyjać i wspierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska naturalnego, ochrony zdrowia i rozwiązywaniu problemów społecznych oraz w innych dziedzinach, należących do obszarów polityki miejskiej.

Art. 3

Realizatorzy współpracy


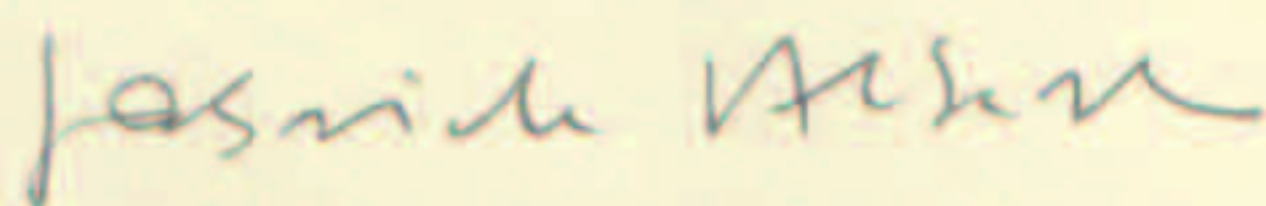
- Władze obu miast będą wspierać i ułatwiać nawiązywanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy muzeami, szkołami, uniwersytetami, ośrodkami badawczymi oraz innymi instytucjami kulturalnymi; zakładami rzemieślniczymi, firmami handlowymi; ośrodkami sportu i turystyki; UMOWA grupami i stowarzyszeniami o charakterze politycznym, ekonomicznym, społecznym i kulturalnym.
- Realizacja współpracy, o której mowa w poprzednich punktach, będzie polegała na:
 - wymianie informacji;
 - realizacji wspólnych projektów;
 - organizowaniu i prowadzeniu spotkań roboczych;
 - wymianie specjalistów i pracowników administracji;

- organizowaniu seminariów, kongresów, zjazdów, zebrań, konferencji oraz innych wydarzeń;
 - podejmowaniu wszelkich innych przedsięwzięć sprzyjających pogłębieniu współpracy pomiędzy Krakowem i Mediolanem.
- Opracowaniem i realizacją programów roboczych zajmować się będą właściwe urzędy i wydziały, reprezentujące administrację obu miast.

Art.4
Wniosek końcowy

Niniejszą umowę - sporządzoną w dwóch egzemplarzach w języku włoskim i dwóch w języku polskim - podpisano w Mediolanie, dnia 10...VI..... 2003 roku. Obydwie wersje językowe tekstu posiadają jednakową moc prawną.

Prezydent Miasta Mediolanu
Gabriele Albertini



Prezydent Miasta Krakowa
Jacek Majchrowski

ACCORDO DI GEMELLAGGIO TRA

LA CITTÀ DI CRACOVIA



E

LA CITTÀ DI MILANO

Milano



Comune
di Milano

Milano, 10 giugno 2003

Nell'ambito delle relazioni di amicizia tra il popolo italiano e il popolo polacco e dei plurisecolari legami culturali tra i due Paesi;

Considerando i legami storici tra le due città, l'ingresso della Polonia nell'Unione Europea e lo sviluppo dei contatti tra Cracovia e Milano in vari ambiti;

Riconoscendo le deliberazioni dell'Accordo di Cooperazione del 9 luglio 2001 e riconoscendo che entrambe le città intendono approfondire le relazioni di amicizia ed intensificare ulteriormente la loro cooperazione;

LA CITTA' DI MILANO
Rappresentata dal Sindaco, Dott. Gabriele Albertini

E

LA CITTA' DI CRACOVIA
Rappresentata dal Sindaco, Prof. Jacek Majchrowski

concordano sul contenuto del presente Accordo di Gemellaggio, articolato come segue:

Art. 1
Principi generali

- La cittadinanza e le Autorità cittadine di Milano e di Cracovia sono coscienti del fatto che la cooperazione internazionale, con la creazione di relazioni e attività comuni, favorisce l'accordo e la migliore conoscenza tra i cittadini di diversi paesi.
- Entrambe le città, consapevoli della comune tradizione europea, intensificheranno gli sforzi al fine di consolidare la coscienza europea dei cittadini di Cracovia e di Milano;
- Entrambe le città, capoluoghi della Lombardia e della Malopolska (Piccola Polonia), dichiarano la propria volontà di una maggiore cooperazione tra le due Regioni.

Art. 2
Ambiti della collaborazione

- Le due Città, consapevoli che lo scambio e la cooperazione nei campi della cultura e dell'arte arricchiscono e sviluppano le reciproche conoscenze, appoggeranno e favoriranno, in base alle proprie possibilità, l'organizzazione di mostre ed esposizioni, co-produzioni e tournée di spettacoli teatrali, di danza e musicali e di altri programmi artistici.

- Milano e Cracovia appoggeranno e favoriranno la cooperazione in ambito turistico utilizzando i seguenti mezzi:
 - Scambio di dati economico-turistici rilevanti;
 - Promozione della partecipazione delle imprese dei rispettivi Paesi a fiere, esposizioni, congressi e manifestazioni legate al settore turistico in entrambe le città;
 - Sostegno agli operatori del settore turistico nel contatto con le controparti delle due Città.

- Milano e Cracovia appoggeranno e favoriranno la cooperazione nel campo della creazione di infrastrutture, favorendo lo scambio di informazioni e promuovendo progetti comuni volti a:
 - migliorare il trasporto urbano;
 - incrementare i servizi ambientali per lo smaltimento dei rifiuti e rendere potabili e fruibili le risorse idriche;
 - migliorare e gestire in modo efficiente le reti di trasmissione dell'energia;
 - favorire lo sviluppo delle infrastrutture urbane in generale.

- Le due Città appoggeranno e favoriranno la cooperazione in ambito architettonico, urbanistico e delle politiche ambientali, promuovendo inoltre attività per la conservazione di monumenti;

- Milano e Cracovia appoggeranno e favoriranno la cooperazione nell'ambito della tutela dell'ambiente naturale e della protezione della salute, ed inoltre promuoveranno iniziative atte a risolvere problemi di carattere sociale o di altro tipo nell'ambito delle politiche urbane.

Art. 3

Attori della collaborazione

- Le Autorità cittadine di Milano e di Cracovia favoriranno i contatti tra musei, scuole, università, centri di ricerca ed altre istituzioni culturali; tra stabilimenti artigianali, imprese; soggetti operanti in ambito sportivo e turistico; tra istituzioni, associazioni e gruppi del mondo politico, economico, sociale e culturale.

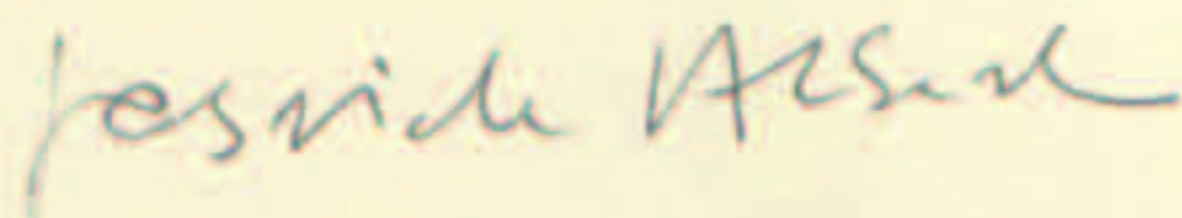
- Le modalità per attuare la cooperazione di cui nei precedenti articoli saranno le seguenti:
 - Scambi di informazioni;
 - Realizzazione di progetti comuni;
 - Incontri tecnici;
 - Scambio di esperti e di personale amministrativo;

- Organizzazione di seminari, convegni, riunioni, conferenze, ed altri eventi;
 - Ogni altra iniziativa che favorisca la collaborazione tra Cracovia e Milano.
- L'elaborazione e l'attuazione dei programmi operativi saranno seguite dagli uffici competenti delle due amministrazioni comunali.

Art. 4
Conclusioni

Il presente accordo, redatto in due esemplari in italiano e due in polacco, è stato sottoscritto nella città di Milano il 10 giugno 2003. Le due versioni linguistiche hanno uguale forza legale.

Il Sindaco di Milano
Gabriele Albertini



Il Sindaco di Cracovia
Jacek Majchrowski

